

權商法譯句難

曹 汀

.659
71 N

商 務 印 書 館

難句譯法商權

曹 汀

商 務 印 書 館

1959 年 · 北京

內 容 提 要

北京市中苏友好协会于1956年3月到11月举办了俄文翻译专题講座，内容包括翻译理論、翻译方法和翻译經驗介紹等講題。“难句譯法商榷”是曹汀同志在講座講課的記錄，經整理后又請曹汀同志作了若干修改和补充，作为单行本出版。

这本小册子叙述了在俄譯汉时可能遇到的一些难句及其特点，应怎样处理难句等問題。

难 句 譯 法 商 榷

曹 汀

商 务 印 书 馆 出 版

北京东总布胡同10号

(北京市書刊出版业營業許可証出字第107号)

新 华 书 店 总 經 售

五十年代印刷厂印刷 宣武裝訂厂裝訂

統一書号: 5017·123

1959年8月初版

开本 787×1092 1/32

1959年8月北京第1次印刷

字数 38 千字

·印张 1—12/16

印数 1—3900 册

定价 (10) 0.24 元

目 录

一、俄語和汉語的特点	1
二、难句的特点	3
三、第一类难句譯法研究	12
1. 呼应譯法：直接呼应和間接呼应	13
2. 分述譯法	23
3. 剝壳譯法	25
四、第二类难句譯法研究	27
1. 总的要求	27
2. 几个長句譯法示例	34

一、俄語和漢語的特点

俄語屬於印歐語系中的斯拉夫語系，其語法关系主要依靠詞尾变化来表示，詞与詞之間存在着內在的联系。因此俄語可以由形動詞、副動詞、動名詞等構成的短語或由關聯詞（关系代詞、关系副詞）等介紹的從屬句表达复杂的概念而造成較長的句子。所以說，俄語如同鎖鍊，一个套一个，只要詞尾变化正确，前后秩序可以顛倒变换而全部意思不乱。詞序的变换对語調虽有一定影响，但基本的意义沒有改变。

例如，«Отец вошёл в комнату.»是說“父亲走进屋里来了”，而«В комнату вошёл отец.»則是說“走进屋里来的是父亲”。意思相同，仅語調不同而已。后一句強調的是“父亲”。

漢語屬於漢藏語系中的漢台語群，其語法关系主要是依靠詞序来表示的。一句話的意思主要决定于各詞在全句中所占的位置。另外語法較簡單，過長的句子較少。所以說，漢語如同方塊磚，一个和一个疊在一起，只要前后次序一变换，層次不分明，意思就会混乱，甚至完全相左。例如“我爱你”這句話和“你爱我”這句話，意思是完全不同的。

因此，把俄語譯为漢語时，就要善于根据上下文关系以及本句中各成分之間的关系来处理全句，使之層次分明，意思清楚。換句話說，就是要善于“拆句子”、“消灭大肚子”。例如：

Успешно отбивая атаки внешних и внутренних врагов, партия велá одновременно большúю работу по развёртыванию строительства тяжёлой индустрии, по орга-

низации социалистического соревнования, по строительству совхозов и колхозов, наконец, — по подготовке условий, необходимых для принятия и осуществления первого пятилетнего плана народного хозяйства. (“联共(布)党史簡明教程”, 俄文版 282 頁)

“党一面順利击退内外敌人举行的攻击, 同时又努力进行了开展重工業建設, 組織社会主义竞赛, 建設苏維埃农庄和集体农庄, 准备好采取和实现国民經济第一个五年計劃所必需种种条件的巨大工作” (“联共(布)党史簡明教程”, 中文版 363 頁)。(着重点是我加的。下面例句中的着重点也都是我加的。)

在这句話中由于在謂語和补語之間, 也就是說在 “进行” 和 “工作” 之間插入了几个短語, 使它們相隔很远, 因而形成 “大肚子”。問題就發生在几个用前置詞 «по» 所介紹的短語上。这些短語是直接說明 «рабóта» 的, 可以接譯在后面。这句話, 如果譯为 “……同时又作了許多工作, 来开展重工業建設, 組織社会主义竞赛……”, 就沒有 “大肚子” 的毛病了。但也不是說, 两个相关的詞之間絕對不能插入較長的短語或分句。例如:

Такой объективной политической экономией может быть лишь политическая экономия того класса, который не заинтересован в замазывании противоречий и язв капитализма, который не заинтересован в сохранении капиталистических порядков, интересы которого сливаются с интересами освобождения общества от капиталистического рабства, интересы которого лежат на одной линии с интересами прогрессивного развития человечества. (“政治經济学教科書”, 俄文版 11 頁)

“只有不願掩盖資本主義的矛盾和膿瘡、不願維持資本主義的秩序、它的利益同社会摆脱資本主义奴役的利益相結合、它的利益同人类向前发展的利益相一致的階級的政治經济学, 才

能是客觀的政治經濟學”(“政治經濟學教科書”，中文版 8 頁)。

上面這個例子說明在兩個相關詞兒“只有”和“政治經濟學”之間插入了兩個短語和兩個分句，但讀起來並不覺得它們的關係被割斷了。所以不能把這類句子一概視為“大肚子”來加以消滅。這要看具體情況，主要決定於句子的內在聯繫和邏輯關係。

總之，漢語一般不適於有過長的修飾語。“拆句子”的重要性和必要性就在這裡。

二、難句的特點

我們首先應當把難句的涵義和範圍弄清楚。所謂難句一般是指一個句子里包括幾個概念、而且這些概念之間又有錯綜複雜的關係、構成一個完整的意思的這樣一些句子而言。從語法上來講，難句就是一般所說的“複雜複合句”(Сложные предложения усложнённого типа)。當然，這不能概括了一切。有些構造複雜的簡單句，如由順序從屬的形動詞獨立語構成的簡單句，也不見得是容易處理的。

但是這裡必須弄清，也不是所有的複雜複合句都是難於處理的，或者說都是難句。這要看從屬句與主句的關係、從屬句與從屬句的關係如何而定。根據我個人的經驗，帶有狀語從屬句的主從複合句或並列主從複合句一般是比較容易處理的，其中較難處理的只有行為方法和結果從屬句。而有定語（有時補語以及主語）從屬句的主從複合句或順序主從複合句，則在很多場合都是難於處理的句子。至於說構造複雜的“混合句”(Сложные предложения)或“帶並列關係和主從關係的複合句”(Сложные предложения с сочинением и подчинением)，那當然一般地來說，都是屬於難句之列的。

了解了这点以后，我們就可以这样說，难句并不都是長句，長句也并不都是难句。也就是說，难句并不在句子的長短。現在举几个例子來說明这点。

先举几个構造比較簡單的長句。

1. Вот почему Россія должна была стать узловым пунктом противоречий империализма не только в том смысле, что противоречия эти легче всего вскрывались именно в Россіи ввиду особо безобразного и особо нетерпимого их характера, и не только потому, что Россія была важнейшей опорой западного империализма, соединяющей финансовый капитал Запада с колониями Востока, но и потому, что только в Россіи существовала реальная сила, могущая разрешить противоречия империализма революционным путём. (“斯大林全集”第6卷, 俄文版 76頁)

“正因为如此，俄国当时一定要成为帝国主义的各种矛盾的集合点，这不仅因为这些矛盾正是在俄国带有特別丑惡和特別不堪的性質而最容易暴露出来，也不仅因为俄国当时是把西方財政資本与东方殖民地联結起来的、西方帝国主义的最重要的支柱，而且因为当时仅仅在俄国才有能够用革命方法来解决帝国主义矛盾的現實力量”（“斯大林全集” 第 6 卷，中文版 68 頁）。

这句话虽然很長，但結構比較簡單，由一个主句和三个并列的原因从屬句構成，因此比較容易处理。譯成“……，这不仅是因为……，也不仅是因为……，而且是因为……”就成了。

2. Потому, что Лénин предлагал «исчерпать» революционные способности крестьянства и использовать до дна его революционную энэргию для полной ликвидации царизма, для перехода к пролетарской революции, между тем как сторонники «перманентной революции» не пони-

мáли серьёзной рóли крестья́нства в ру́сской револю́ции, недооце́нивали си́лу революцио́нной эне́ргии крестья́нства, недооце́нивали си́лу и спосо́бность ру́сского пролетариáта повести́ за собо́й крестья́нство и затрудня́ли, таким о́бразом, де́ло высвобо́ждения крестья́нства из-под влия́ния буржуáзии, де́ло сплочё́ния крестья́нства вокру́г пролетариáта. (“斯大林全集” 第6卷, 俄文版 103 頁)

“因为列宁主張 ‘用尽’ 农民的革命能力，彻底利用农民的革命毅力，以便彻底消灭沙皇制度，以便过渡到無产階級革命；而 ‘不断革命’ 論者却不懂得农民在俄国革命中的重大作用，过低估計农民的革命毅力，过低估計俄国無产階級领导农民的力量和本領，因而防碍了把农民从資产階級影响下解放出来的事业，防碍了把农民团結在無产階級周圍的事业” (“斯大林全集” 第6卷, 中文版 91 頁)。

这个句子是由 «ме́жду тем как» 所联接的并列复合句。句子中又有一些并列謂語。因此，結構簡單，自然就易于表达了。

3. В э́тих усло́виях рабо́чий класс, объе́диняя вокру́г себя́ тру́дящееся крестья́нство, интеллиге́нцию, все патриотиче́ские си́лы и дава́я решите́льный отпо́р оппортунистиче́ским элеме́нтам, не спосо́бным отказа́ться от по́литки соглаша́тельства с капита́листами и поме́щиками, име́ет возмо́жность нанесе́ти пора́жение реакцио́нным, антинаро́дным си́лам, завоева́ть про́чное большинс́тво в парла́менте и превра́тить его́ из о́ргана буржуáзной демократи́и в ору́дие действите́льной наро́дной во́ли. (“苏联共产党中央委员会向党的第二十次代表大会的总结报告”，俄文版36頁)

“在这种情况下，工人階級只要把劳动农民、知識分子和一切爱国力量团結到自己的周圍，并且給那些不能够放弃同資本家和地主要协的政策的机会主义分子以坚决的回击，就有可

能击败反动的反人民的势力，取得議會中的稳定的多数，并且使議會从資產階級民主的機構变成真正代表人民意志的工具”（“苏联共产党中央委员会向党的第二十次代表大会的总结报告”，中文版 40 頁）。

这个句子中需要研究处理的，就是由副动词 «объединяя» 和 «давая» 所介绍的兩個并列的独立語。而我們从这句话的整个意思上来考虑，这个独立語是表示条件的，所以譯为“如果”或者“只要”……，就全部問題都解决了。句子看来較長，处理上并無多大困难。

4. Наконец, если вождём революции является передовой пролетариат и если он должен будет принять активное участие в организации восстания, — то само собой ясно, что мы не можем, умыв руки, отстраниться от временного революционного правительства, мы должны будем вместе с крестьянством завоевать политическую власть и принять участие во временном правительстве: вождь революционной улицы должен быть также вождём и в правительстве революции. （“斯大林全集”第一卷，俄文版258頁）

“最后，既然革命的領袖是先进的無产階級，既然先进的無产階級应当積極参加組織起义，那就不言而喻，我們不能袖手旁觀，不能避开临时革命政府，我們应当和农民一起去夺取政权，参加临时政府，因为革命街头的領袖同样应当是革命政府中的領袖”（“斯大林全集”第一卷，中文版238頁）。

这个長句也比較容易处理，由兩個 «если» 所介绍的并列从屬句，用“既然……，既然……”来表达就很清楚了。至于后半句，那尽是些并列句，按原文前后排列即可，無需特別研究处理。

5. Она была прелестна в своём простом чёрном платье, прелестны были её полные руки с браслетами,

прелестна твёрдая шея с ниткой жемчуга, прелестны выющиеся волосы расстроившейся причёски, прелестны грациозные лёгкие движения маленьких ног и рук, прелестно это красивое лицо в своём оживлении; но было что-то ужасное и жестокое в её прелести. (列·托尔斯泰, “安娜·卡列尼娜”, 俄文版第一卷 96—97 頁)

“她那穿着朴素的黑衣服的身体是嫵媚的, 她那戴手釧的丰满的手臂是嫵媚的, 她那掛着一串珍珠的結实的頸項是嫵媚的, 蓬松的髮裝上的鬢髮是嫵媚的, 她那纖手細足的优雅輕便的动作是嫵媚的, 她那有生气的美丽的面龐兒是嫵媚的; 但在她的嫵媚中却有可怕的殘酷的东西”(“安娜·卡列尼娜”, 高植譯本, 上册153頁)。

这一个句子是由七个并列句組成的, 翻譯时只需要按照原来順序譯出, 排列起来就可以了。所以句子虽長, 却并不难于处理。

另外, 有些句子并不太長, 可是处理起来却不見得比上面的例子容易。

例如:

1. Сосёди — кустари. производящие обувь, оказываются в таком же положении, в каком были сейчас земледельцы: чтобы купить хлеба, которого слишком мало даёт падающее хозяйство, надо расширить производство. (“列宁全集”第一卷, 俄文版107頁)

这是个短句, 但由于語法結構比較复杂一些, 有两个从屬句, 处理起来就有些困难。特别是后面的这个定語从屬句較难处理。如果把它当作 «хлеба» 的前附加語, 那就会譯成这样:

“附近做鞋的手工业者也同种地者現在的处境一样：要購買衰落的农业提供得太少的粮食，就必须扩大生产。”

这样意思就不太明确，应当这样处理：

“附近做鞋的手工业者也同种地者現在的处境一样：衰落的农业提供的粮食太少，要購買粮食就必须扩大生产”（“列宁全集”第1卷，中文版104頁）。

2. (Восстание есть искусство, точно так же, как и война, как и другие виды искусства). Оно подчинено известным правилам, забвение которых ведёт к гибели партии, оказавшейся виновною в их несоблюдении.

这是恩格斯所著“德国的革命与反革命”一書中“起义”一节中的一句話，括弧里面的那句話是它的上文。它的主要意思是說，起义也是一种艺术，它服从于一定的規律；無論哪个政党，只要忽視了这些規律，就要遭到失敗。

这个句子内容也不怎么太艰深，結構也并不怎么太复杂。但就是由于由《котóрый》所介紹的定語从屬句和由《оказавшейся》所介紹的形動詞獨立語关系不太明确，結果就使得这句話难于处理了。

柯柏年同志把这段話譯为：

“說到暴动，恰象战争或其他事情一样，乃是一种艺术，須遵守某些进行的規律，如果忽視这些規律，則忽視这規律的党派就要遭受失敗”（“德国的革命与反革命”，人民出版社版123頁）。

这可能不是由俄文譯本譯出来的，文字結構上当然会有些出入。但是像譯文所說，“如果忽視这些規律，則忽視这規律的政党……”，唸起来总是有問題的。可見，句子短了，并不一定都很好譯。

3. С ним случилось в эту минуту то, что случается с людьми, когда они неожиданно уличены в чём-нибудь слишком постыдном. (列·托尔斯泰, “安娜·卡列尼娜”, 俄文版第一卷第5頁)

这个短句構造上也比較复杂些, 主語从屬句中還帶有一個狀語从屬句, 表达上就有些困难。周揚譯本和高植譯本對這句話的處理就有很大的不同, 可以說各具特點。

周譯: “那一瞬間, 在他身上發生了一般的人在他們的極不名譽的行為突如其來地被揭發了的時候所常發生的現象”(上冊5頁)。

高譯: “在那一刻他所有的舉動, 就是一般人在他們被人突然揭發了什麼極不名譽的事情的時候所常有的那種舉動”(上冊8頁)。

但這兩種譯文, 如結合上下文來看, 都還有值得考慮的地方。據我看, 這裡指的是斯切潘·阿爾卡即耶維奇在他的陰私被妻子識破時的那種難堪的表情, 不是“現象”, 說“舉動”也不太合適。所以說, 這句話並不怎樣好處理。

*

*

*

我們上面已從語法關係上說明了難句的範圍。現在我準備把難句分為兩類來談。一類是由定語(有時是主語、補語)从屬句或行為方法(和結果)从屬句構成的比較難於處理的主从複合句。由幾個形動詞獨立語構成的較長的簡單句也屬於這一類。另外一類是構造比較复杂的長句。

我把第一類難句的基本類型分為下列三種: 一種是一個主句帶有一個定語(有時是補語或主語)从屬句或一個行為方法(或結果)从屬句的主从複合句。帶有難於處理的形動詞獨立語的簡單句也屬於這一種。其句型如下:

1.

主 句

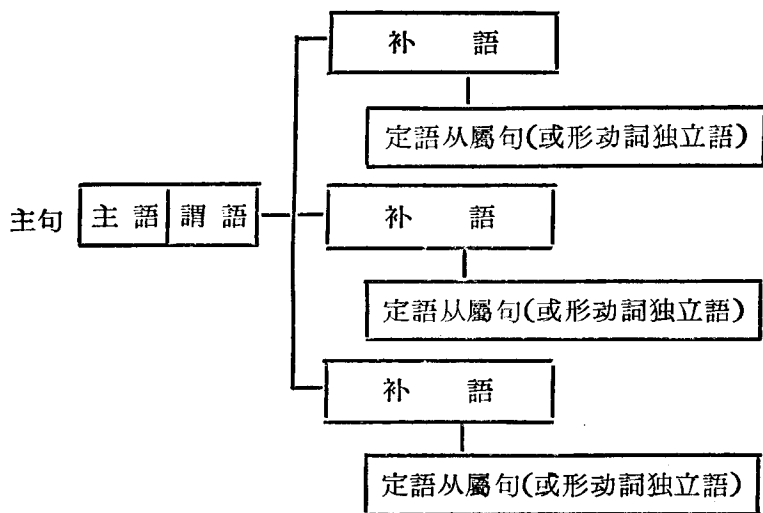
定語从屬句(或形動詞獨立語)

2.

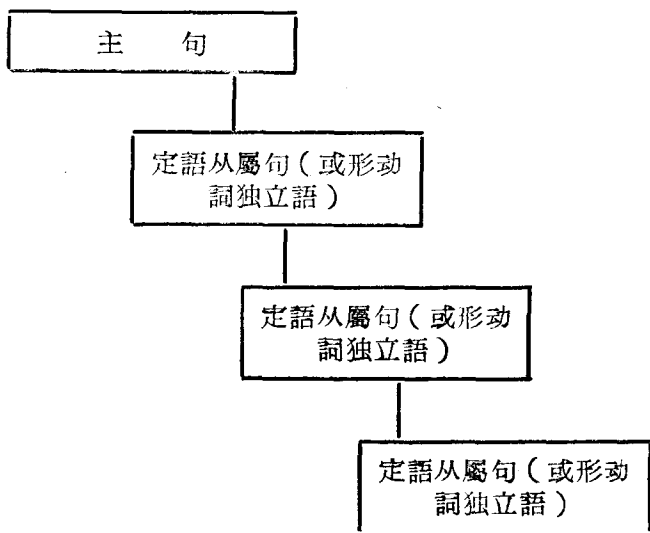
主 句

行為方法从屬句

一种是一个主句中有兩個或兩個以上处于同等地位的实詞，而实詞本身又多有定語从屬句来加以說明。具有同样性質的形動詞獨立語的簡單句也屬於这一种。其句型如下：

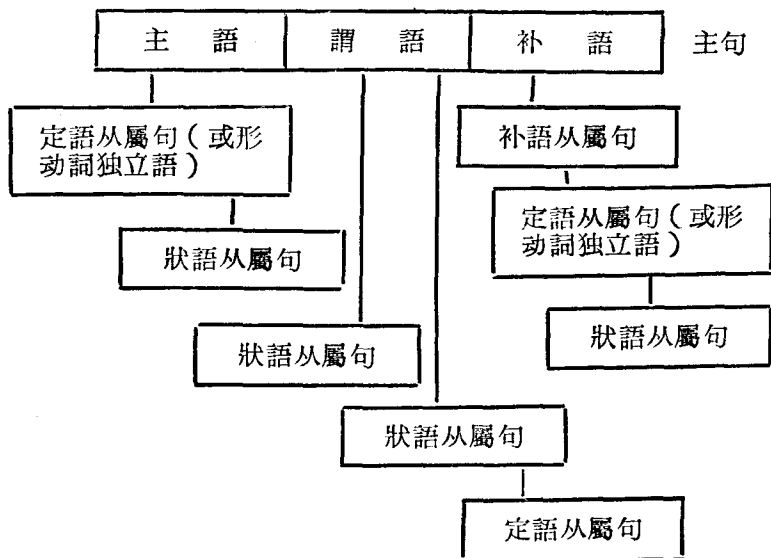


最后一种是由两个或两个以上定語从屬句（或者間以形動詞獨立語）構成的順序主从复合句，或由两个或两个以上順序从屬的形動詞獨立語構成的簡單句。其句型如下：



第二类就是一般所說的難譯的長句。這類句子在語法構造上是多種多樣的，只能說它們複雜，再不能把它們分為幾種句型。一般地說，這類句子中從屬成分也有，並列成分也有，而且從屬成分既有並列關係的又有主從關係的。

如果用圖解來表示，這類的典型句子就會是這樣：



上面所說對於難句的分類只是為了便於介紹一些譯法，沒有什麼更多的科學的根據，這只是我個人的一種嘗試而已。

三、第一類難句譯法研究

關於這類句子的一般譯法問題，我只想總地講几句。不管這類句子譯法有多少，總之不外“合譯”和“分譯”兩大類。所謂“合譯”就是把形動詞獨立語或定語从屬句等成分放在它所說明的實詞的前面，作為實詞的前附加語。這是在這些成分較簡單而與其所說明的實詞的關係又較密切的情形下一般採用的方法。但是如果這些成分較複雜或者關係又不甚緊密時，就不適用“合譯”法了。這時，就得把這些成分放在實詞或句子的後面，作為實詞的後附加語。這就是所謂“分譯”。但決定“合譯”或“分譯”是比較難的，它不決定於說明語的繁簡，

而是決定于實詞與說明語之間的关系。說明語與被說明的實詞之間的关系有兩種情况，一种是起修飾作用的，一种是起补充作用的。例如：

Книга, которую вы мне дали, оказалась очень интересной.

«который» 介紹的定語從屬句與 «книга» 是修飾关系，所以应当“合譯”，譯為：

“你給我的那本書很有趣味”。

Мы достали книгу, которую вы с большим удовольствием прочтёте.

«который» 介紹的定語從屬句與 «книгу» 是补充关系，所以应当“分譯”，譯為：

“我們弄到一本書，你讀了它會很滿意的”。

所謂修飾就是說明語區別、限制、形容被說明的實詞，使它的概念趨于明確。處理這類关系的句子時，一般采用“合譯”法，但有的時候語法关系比較複雜，在漢語表達上不允許“合譯”，那就要採取“分譯”，但“分譯”時一定要注意其間的联系，也就是我下面將要說的，應當照顧其間的“呼应关系”。

所謂补充就是說明語說明、补充、注釋被說明的實詞，使它的概念更加完整。處理這類关系的句子時，一般采用“分譯”法，有時甚至可以用括弧或破折號把說明語附于被說明的實詞的后面。

現在根據我個人的點滴經驗，介紹一些关于這類句子的“分譯”法。

1. 呼应譯法

所謂“呼应譯法”我主要指的是由定語從屬句、行為方法（或結果）從屬句等構成的主從复合句的一種分解譯法，也